**1. DE VROUW EN SLAVEN VAN TRIMALCHIO** (*37*)

Non potui amplius quicquam gustare, sed conversus ad eum, ut quam plurima

Ik kon niets meer proeven, maar terwijl ik me naar hem omdraaide, opdat ik

exciperem, longe accersere fabulas coepi sciscitarique, quae esset mulier illa

men zoveel mogelijk kon vernemen, begon ik een langdurige conversatie en informeerde ik, wie de vrouw was

quae huc atque illuc discurreret. ‘Uxor’, inquit, ‘Trimalchionis, Fortunata

die hierheen en daarheen rende. ‘Echtgenote’, zei hij, ‘zij heet Fortunata,

appellatur, quae nummos modio metitur. Et modo, modo, quidfuit? Ignoscet

van Trimalchio, wiens geldstukken in schepels gemeten wordt. En wie was zij onlangs?

mihi genius tuus, noluisses de manu illius panem accipere. Nunc, nec quid nec

Zij zal jou bescherming geven, wiens brood jij niet aangenomen zou willen hebben. Nu, hoe en waarom

quare, in caelum abiit et Trimalchionis topanta est. Ad summam, mero meridie

weten we niet, is ze in de zevende hemel en in de paladijn van Trimalchio. Om kort te gaan, als hij op klaarlichte dag

si dixerit illi tenebras esse, credet. Ipse nescit quid habeat, adeo saplutus est; sed

had gezegd dat het donker was, dan zou zij dat hebben geloofd. Hij kon van zichzelf niet weten, wie haar bezat zo rijk was; maar

haec lupatria providet omnia, et ubi non putes. Est sicca, sobria, bonorum

dit loeder, die alleen voorzag, en waar jij niet zou menen. Ze geeft soms sobere,

consiliorum: tantum auri vides. Est tamen malae linguae, pica pulvinaris. Quem

goede, adviezen, ze is haar gewicht in goud waard. Ze is echter spraakgebrekkig als een salonekster, van wie

amat, amat; quem non amat, non amat. Ipse Trimalchio fundos habet, qua milvi

hij houdt, houdt hij, van wie hij niet houdt, houdt hij niet. Zelf heeft Trimalchio landgoed,

volant, nummorum nummos. Argentum in ostiarii illius cella plus iacet quam

zo uitgestrekt als een havik kan vliegen, en heeft hij geld als water. Er ligt meer geld in het portier van zijn kamertje,

quisquam in fortunis habet. Familia vero babae babae non mehercules puto

zoveel vermogen heeft hij. Jeetje, jeetje, ik meen niet dat er van zijn huishouden

decumam partem esse quae dominum suum noverit. Ad summam, quemvis ex

een tiende deel is dat zijn eigen meester kent. Om kort te gaan, Wat je maar wilt

istis babaecalis in rutae folium coniciet.’

stopt deze losbol in een notendop.

**2. EEN BIJZONDERE VERRASSING** (*49-50.1*)

*Trimalchio raakt in gesprek met zijn gasten en grijpt elke gelegenheid aan om onzin uit te kramen. Zojuist heeft hij enkele mythes volledig verdraaid.*

Nondum efflaverat omnia, cum repositorium cum sue ingenti mensam

Hij was nog niet uitgebazeld, of het dienblad met het grote varken nam de tafel

occupavit. Mirari nos celeritatem coepimus, et iurare ne gallum quidem

in beslag. Wij begonnen ons te verwonderen over de snelheid en te zweren, dat zelfs niet een haan

gallinaceum tam cito percoqui potuisse, tanto quidem magis, quod longe maior

zo snel bereid kon worden. En wel des te meer omdat het varken veel groter scheen

nobis porcus videbatur esse, quam paulo ante aper fuerat. Deinde magis

te zijn aan ons dan het wilde zwijn even eerder was geweest. Vervolgens

magisque Trimalchio intuens eum ‘Quid? quid?’, inquit, ‘porcus hic non est

terwijl Trimalchio hem meer en meer bekeek, zei hij: wat? Wat?. Is dit zwijn niet

exinteratus? Non mehercules est. Voca, voca cocum in medio.’

van ingewanden ontdaan? Bij Hercules hij is dat niet. Roep de kok naar binnen.

Cum constitisset ad mensam cocus tristis et diceret se oblitum esse

Toen de verdrietige kok voor de tafel ging staan en zei vergeten te zijn

exinterare, ‘Quid, oblitus?’, Trimalchio exclamat, ‘putes illum piper et cuminum

het van ingewanden te ontdoen. ‘Hoezo vergeten?’ riep Trimalchio uit. ‘je zou denken, dat hij de peper en komijn

non coniecisse! Despolia!’ Non fit mora, despoliatur cocus atque inter duos

er niet in gegooid heeft. ‘Kleed je uit!’ Er was geen uitstel. De kok werd ontdaan van zijn kleren en ging bedroefd tussen twee

tortores maestus consistit. Deprecari tamen omnes coeperunt et dicere: ‘Solet

folteraars staan. Toch begonnen allen om genade te smeken: ‘

fieri. Rogamus mittas. Postea si fecerit, nemo nostrum pro illo rogabit.’ Ego

het komt meer voor.’ We vragen opdat jij hem laat gaan. Als hij het later gedaan zal hebben, zal niemand van ons voor hem om genade smeken. Ik

crudelissimae severitatis, non potui me tenere, sed inclinatus ad aurem

Ik van een zeer wrede strengheid, kon zich niet inhouden, naar het oor van

Agamemnonis: ‘Plane, inquam, hic debet servus esse nequissimus: aliquis

Agamemnon, zei ik: absoluut, deze slaaf moet waardeloos zijn: hoe zou iemand

oblivisceretur porcum exinterare? Non mehercules illi ignoscerem, si piscem

kunnen vergeten een varken van ingewanden te ontdoen. Ik zou hem bij Hercules niet vergeten, als hij het bij een vis

praeterisset.’

zal vergeten.’

At non Trimalchio, qui relaxato in hilaritatem vultu ‘Ergo’, inquit, ‘quia tam

Maar niet Trimalchio, die een vrolijker gezicht had getrokken, zei, ‘Nou, omdat jij zo

malae memoriae es, palam nobis illum exintera.’ Recepta cocus tunica cultrum

slecht van geheugen bent, ontdoe hem voor ons openlijke van ingewanden. De kok greep een mes, nadat de tunica

arripuit, porcique ventrem hinc atque illinc timida manu secuit. Nec mora, ex

ontvangen was. Sneed hij de buik van het varken aan beide kanten open met trillende hand. Meteen zijn uit

plagis ponderis inclinatione crescentibus tomacula cum botulis effusa sunt.

de openingen door de druk van het gewicht groeiend, braadworsten met saucijzen naar buiten gestroomd.

Plausum post hoc automatum familia dedit et ‘Gaio feliciter!’ conclamavit. Nec

Het personeel gaf hierna automatisch applaus en riep: leve Gaius.

non cocus potione honoratus est, etiam argentea corona poculumque in lance

En inderdaad: de kok is geeerd met een dronk en zelfs ontving hij een zilveren krans en een beker op een

accepit Corinthia.

schaal van Korintisch brons.

**3a. EEN EPISCH OPTREDEN** (*59*)

*Na enkele tussenliggende gesprekken tussen de gasten laat Trimalchio een gezelschap acteurs aanrukken. Zij zijn gekleed in wapenrusting en voeren een show op.*

Intravit factio statim hastisque scuta concrepuit. Ipse Trimalchio in pulvino

De troep kwam meteen binnen en liet de schilden met hun lansen kletteren. Trimalchio zelf ging op een kussen

consedit, et cum Homeristae Graecis versibus colloquerentur, ut insolenter

zitten en toen de Homeristen onderling spraken in Griekse verzen

solent, ille canora voce Latine legebat librum. Mox silentio facto ‘Scitis’, inquit,

las hij met een melodische stem een boek in het Latijn. Nadat het spoedig stil gemaakt werd, zei hij ‘Weten jullie

‘quam fabulam agant? Diomedes et Ganymedes duo fratres fuerunt. Horum

welk verhaal ze opvoeren? Diomedes en Ganymedes waren twee broers. Hun

soror erat Helena. Agamemnon illam rapuit et Dianae cervam subiecit. Ita nunc zus was Helena. Agamemnon roofde haar en offerde het hert ter vervanging aan Diana. Aldus nu

Homerus dicit, quemadmodum inter se pugnent Troiani et Parentini. Vicit

zegt Homerus, hoe de Trojanen en de Parentijnen met elkaar vechten. Hij won

scilicet, et Iphigeniam, filiam suam, Achilli dedit uxorem. Ob eam rem Aiax

natuurlijk en Iphigenaia, zijn dochter, gaf hij Achillus als echtgenote. Vanwege deze zaak werd Ajax

insanit, et statim argumentum explicabit.’

waanzinnig en meteen zal hij het verhaal uitbeelden.’

Haec ut dixit Trimalchio, clamorem Homeristae sustulerunt, interque

Zodra Trimalchio dit gezegd heeft, hieven de Homeristen hun kreet aan en terwijl er tussen

familiam discurrentem vitulus in lance ducenaria elixus allatus est, et quidem

het slavenpersoneel er uiteengingen, werd een gekookt kalf op een enorme schotel gebracht en wel voorzien

galeatus. Secutus est Aiax strictoque gladio, tamquam insaniret, concidit, ac

van een helm *(vreemd gezicht).* Ajax volgde en met getrokken zwaard, alsof hij gek geworden was. Sloeg hij erop in na

modo versa modo supina gesticulatus, mucrone frusta collegit mirantibusque

afwisselend met de snijkant en de platte kant bewegingen te hebben gemaakt, verzamelde hij stukken vlees met de punt van het zwaard

vitulum partitus est.

en deelde het uit aan de zich verwonderden.

**3b. BIJZONDERE CADEAUTJES** (*60*)

Nec diu mirari licuit tam elegantes strophas; nam repente lacunaria sonare

Wij hadden niet lang de tijd om deze smaakvolle verrassingen te bewonderen; want plotseling begon het plafond

coeperunt totumque triclinium intremuit. Consternatus ego exsurrexi, et timui ne

te dreunen en de hele zaal begon te trillen. Geschrokken sprong ik op, want ik was bang,

per tectum petauristarius aliquis descenderet. Nec minus reliqui convivae

dat door 't plafond een of andere koorddanser naar beneden zou dalen. Ook de overige tafelgenoten,

mirantes erexere vultus expectantes quid novi de caelo

die niet minder verwonderd waren dan ik, rekten hun halzen en keken vol spanning naar het nieuws, dat de hemel

nuntiaretur. Ecce autem diductis lacunaribus subito circulus ingens, de cupa

hun zou verkondigen. En ziet, plotseling ging het plafond open., en een ontzaglijk grote hoepel, die ongetwijfeld

videlicet grandi excussus, demittitur, cuius per totum orbem coronae aureae cum

van een geweldig groot vat was afgenomen, daalde naar beneden; aan deze hoepel hingen in het rond gouden kransen

alabastris unguenti pendebant. Dum haec apophoreta iubemur sumere, respiciens

met flesjes odeur. Terwijl men ons verzocht deze als geschenken in ontvangst te nemen, keek ik weer

ad mensam <. . .>.

naar de tafel.

Iam illic repositorium cum placentis aliquot erat positum, quod medium

Daarop was al weer een blad met koeken geplaatst, en in het midden stond een

Priapus a pistore factus tenebat, gremioque satis amplo omnis generis poma et

door de bakker Priapus vervaardigde, die, zoals dat gewoonlijk het geval is,

uvas sustinebat more vulgato. Avidius ad pompam manus porreximus, et repente

in zijn tamelijk wijde schort allerlei boomvruchten en druiven droeg. Wij strekten begerig onze handen naar deze lekkernijen uit, en dadelijk

nova ludorum remissio hilaritatem hic refecit. Omnes enim placentae omniaque

daarna verwekte een nieuwe verrassing weer grote vrolijkheid. Uit koeken en

poma etiam minima vexatione contacta coeperunt effundere crocum, et usque ad

vruchten spoot bij de geringste aanraking safraan, en deze

nos molestus umor accedere.

onaangename vloeistof kwam ons zelfs in de mond.

Rati ergo sacrum esse fericulum tam religioso apparatu perfusum,

In de mening, dat dit gerecht, dat met een ritueel vocht was besprenkeld,

consurreximus altius et ‘Augusto, patri patriae, feliciter’ diximus. Quibusdam

een godsdienstige betekenis had, stonden wij op en zeiden: ,,De keizer, de vader des vaderlands, heil."

tamen etiam post hanc venerationem poma rapientibus, et ipsi mappas

Toen na deze huldiging enigen van ons naar de vruchten grepen,

implevimus, ego praecipue, qui nullo satis amplo munere putabam me onerare Gitonis sinum.

vulden ook wij onze servetten: vooral ik zelf, omdat ik meende, dat ik Giton's kleedplooi niet genoeg met geschenken kon vullen.

Inter haec tres pueri candidas succincti tunicas intraverunt, quorum duo Lares

Intussen kwamen drie jongens/slaven binnen, opgegord met witte tunica’s, van wie er twee

bullatos super mensam posuerunt, unus pateram vini circumferens ‘dii propitii’

op de tafel, huisgoden plaatsten voorzien van een halsketting, terwijl hij een schaal van wijn (genitivus partitivus) rondbracht, schreeuwde hij: ‘moge de goden genadig zijn.’

clamabat. Aiebat autem unum Cerdonem, alterum Felicionem, tertium

Hij zei echter, dat een Opbrengst, een ander Geluk en een derde

Lucronem vocari. Nos etiam veram imaginem ipsius Trimalchionis, cum iam

Winst (dat geeft een idee hoe Trimalchio in het leven staat) werd genoemd. wij schaamden ons echter, om zelfs het echte beeldje van Trimalchio zelf, toen

omnes basiarent, erubuimus praeterire.

toen allen het reeds kusten, voorbij te laten gaan.

**4a. NICEROS VERTELT EEN VERHAAL** (*61*)

Postquam ergo omnes bonam mentem bonamque valetudinem sibi optarunt,

Toen daarop ieder zichzelf goed verstand en goede gezondheid had gewenst,

Trimalchio ad Nicerotem respexit et ‘Solebas’, inquit, ‘suavius esse in convictu;

wendde trimalchio zich tot Niceros en zei: gewoonlijk ben je vrolijker aan de maaltijd dan nu;

nescio quid nunc taces nec muttis. Oro te, sic felicem me videas, narra illud

ik weet niet waarom je zo stil bent en geen mond opendoet. Ik smeek je, als je mij een genoegen wilt doen, vertel ons

quod tibi usu venit.’ Niceros delectatus affabilitate

eens het avontuur dat je beleefd hebt.’ Daarop zei Niceros, door de vriendelijkheid

amici ‘Omne me’, inquit, ‘lucrum transeat, nisi iamdudum gaudimonio dissilio,

van zijn vriend verheugd: “Alle winst mag mijn neus voorbijgaan, als ik reeds lang van vreugde zwel,

quod te talem video. Itaque hilaria mera sint, etsi timeo istos scolasticos ne me

omdat je zo vriendelijk voor mij bent. Laten wij ons daarom eens echt amuseren,

al ben ik ook voor die geleerde mensen bang, dat ze mij zullen uitlachen.

rideant. Viderint: narrabo tamen, quid enim mihi aufert qui ridet? Satius est

Maar laat ze hun gang maar gaan; ik zal de geschiedenis toch vertellen, want wat schaadt mij zo’n lacher? Het is beter zelf een grappige geschiedenis te

rideri quam derideri.’ Haec ubi dicta dedit talem fabulam exorsus est:

vertellen, dan dat meneer een over mij vertelt: “Toen hij dat had gezegd” begon hij het volgende verhaal te vertellen:

‘Cum adhuc servirem, habitabamus in vico angusto; nunc Gavillae domus est.

‘Toen ik nog een slaaf was, woonden wij in een nauw steegje. Nu is het huis van Gavilla.

Ibi, quomodo dii volunt, amare coepi uxorem Terentii coponis: noveratis

Daar, zoals de goden willen, begon ik verliefd te worden op de vrouw van een waard uit Tarente: jullie kenden

Melissam Tarentinam, pulcherrimum bacciballum. Sed ego non mehercules

Melissa uit Tarente, een zeer mooi dikkertje. Maar ik gaf bij Hercules

corporaliter aut propter res venerias curavi, sed magis quod benemoria fuit. Si

waarachtig niet lichamelijk of wegens de sex, maar meer omdat ze goedaardig was. Als

quid ab illa petii, numquam mihi negatum; fecit assem,

ik wat aan haar vroeg, is het nooit aan mij ontzegd: zij verdiende het as

semissem habui; quicquid habui in illius sinum demandavi, nec umquam

ik heb een halve as; alwat ik had heb ik aan de buidel van haar toevertrouwd, noch ben ik ooit

fefellitus sum.

bedrogen.

Huius contubernalis ad villam supremum diem obiit. Itaque per scutum per

De partner van haar stierf bij de Villa. Daarom, over het schild door

ocream egi aginavi, quemadmodum ad illam pervenirem: scitis autem, in

de scheenplaat spande ik me in (greep ik alle mogelijke middelen aan), hoe ik naar haar reikte: jullie weten echter, in

angustiis amici apparent.’

moeilijkheden is het duidelijk wie je vrienden zijn.

**4b. EEN ONVERWACHT VOORVAL** (*62.1-9*)

‘Forte dominus Capuae exierat ad scruta scita expedienda. Nactus ego

Bij toeval was de heer naar Capua weggegaan, om mooie vodden van de hand te doen. Nadat ik

occasionem persuadeo hospitem nostrum, ut mecum ad quintum miliarium

de gelegenheid verkreeg overtuigde ik onze gasten van de gebeurtenis, zodra hij met mij kwam naar de vijfde mijlpaal.

veniat. Erat autem miles, fortis tamquam Orcus. Apoculamus nos circa

Hij was echter een legionair, dapper zoals god. Wij stapten op na het eerste

gallicinia, luna lucebat tamquam meridie. Venimus inter monimenta: homo

hanengekraai, de maan scheen zoals de middag.

meus coepit ad stelas facere, sedeo ego cantabundus et stelas numero.

Zingend zit ik en tel ik de grafstenen.

Deinde ut respexi ad comitem, ille exuit se et omnia vestimenta secundum viam

Vervolgens keek ik achterom naar de kameraad, kleedde hij zich uit, en hij plaatste al zijn kleding naast zich.

posuit. Mihi anima in naso esse; stabam tamquam mortuus. At ille circumminxit

Mijn hart klopte in mijn keel. Ik stond stil als een dode. Maar

vestimenta sua, et subito lupus factus est.

hij piste rondom zijn kleren en plotseling werd hij tot wolf gemaakt.

Nolite me iocari putare; ut mentiar, nullius patrimonium tanti facio. Sed,

Ik denk nu niet grappig te zijn, ik acht zoveel vermogen waard, dat ik lieg. Maar,

quod coeperam dicere, postquam lupus factus est, ululare coepit et in silvas

omdat ik begon te vertellen, nadat hij tot wolf werd. begon hij te huilen en het bos

fugit. Ego primitus nesciebam ubi essem, deinde accessi, ut vestimenta eius

in te vluchten. Voor het het eerst wist niet waar ik was, vervolgens naderde ik hem opdat ik zijn kleding

tollerem: illa autem lapidea facta sunt. Qui mori timore nisi ego? Gladium tamen

optilde; die waren echter van steen gemaakt. Wie sterft er meer van angst dan ik. Toch trok ik het zwaard

strinxi et in tota via umbras cecidi, donec ad villam amicae meae pervenirem.’

langs de hele weg vielen de spoken neer, totdat ik arriveerde bij het dorp van mijn vriendin.

**4c. HET BEWIJS** (*62.10-14*)

Ut larva intravi, paene animam ebullivi, sudor mihi per bifurcum volabat, oculi

Ik kwam binnen als een spook, ik gaf bijna de geest. Het zweet vloog me door het kruis. Aan mij waren de ogen

mortui, vix umquam refectus sum. Melissa mea mirari coepit, quod tam sero

als een dode. Ik werd ternauwernood op krachten gebracht. Mijn Melissa begon zch te verwonderen, omdat ik zo laat

ambularem, et “Si ante”, inquit, “venisses, saltem nobis adiutasses; lupus enim

reis zij zei: ‘ als je eerder was gekomen, kon je ons helpen. Want de wolf

villam intravit et omnia pecora tamquam lanius sanguinem illis misit. Nec tamen

kwam de villa binnen en slachtte alle schapen als een slager. Echter

derisit, etiam si fugit; servus enim noster lancea collum eius traiecit.

kwam hij er niet zonder kleerscheuren vanaf, hoewel hij probeerde te vluchten; /

Haec ut audivi, operire oculos amplius non potui, sed luce clara Gai nostri

Maar ik vluchtte door het heldere licht naar Gaius’

domum fugi tamquam copo compilatus, et postquam veni in illum locum, in quo

huis als een beroofde kroegbaas, en nadat ik op die plek kwam, waar

lapidea vestimenta erant facta, nihil inveni nisi sanguinem.

de kleren van steen waren gemaakt, vond ik niets anders dan bloed.

Ut vero domum veni, iacebat miles meus in lecto tamquam bovis, et collum

Zodra ik bij het huis kwam, lag mijn legionair in bed als een rund, en

illius medicus curabat. Intellexi illum versipellem esse, nec postea cum illo

een dokter heelde zijn keel. Ik begreep hem als de wolf. Daarna kon ik geen

panem gustare potui, non si me occidisses. Viderint alii, quid de hoc

brood meer met hem eten. De anderen moeten het maar geloven, wat zij hiervan

exopinissent; ego si mentior, genios vestros iratos habeam.’

geloven; als ik zou liegen mogen jullie beschermheren boos zijn.’